

58

# Al-Mujâdilah

## The Disputant

### She That Disputeth, The Pleading Woman

**AA** - Ahmed Ali    **NQ** - The Noble Qur'an

**PK** - Pickthal    **SH** - Shakir    **YU** - Yusuf Ali

#### 1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. GOD CERTAINLY HEARD what the woman who argued with you about her husband, said, and complained to God; and God heard your interrogation. Verily God hears all, and sees everything.
- NQ** Indeed Allâh has heard the statement of her (Khaulah bint Tha'labah) that disputes with you (O Muhammad SAW) concerning her husband (Aus bin AsSâmit), and complains to Allâh. And Allâh hears the argument between you both. Verily, Allâh is All-Hearer, All-Seer.
- PK** Allah hath heard the saying of her that disputeth with thee (Muhammad) concerning her husband, and complaineth unto Allah. And Allah heareth your colloquy. Lo! Allah is Hearer, Knower.
- SH** Allah indeed knows the plea of her who pleads with you about her husband and complains to Allah, and Allah knows the contentions of both of you; surely Allah is Hearing, Seeing.
- YU** Allah has indeed heard (and accepted) the statement of the woman who pleads with thee concerning her husband and carries her complaint (in prayer) to Allah: and Allah (always) hears the arguments between both sides among you: for Allah hears and sees (all things).

#### 2.

- AA** Those of you who divorce your wives by calling them 'mothers,' cannot (make them) their mothers. Their mothers are only those who gave birth to them. They surely utter what is unseemly and a lie. But God is forbearing and forgiving.
- NQ** Those among you who make their wives unlawful (Az-Zihâr )[] to them by saying to them "You are like my mother's back." They cannot be their mothers. None can be their mothers except those who gave them birth. And verily, they utter an ill word and a lie. And verily, Allâh is Oft-Pardoning, Oft- Forgiving.
- PK** Such of you as put away your wives (by saying they are as their mothers) - They are not their mothers; none are their mothers except those who gave them birth - they indeed utter an ill word and a lie. And lo! Allah is Forgiving, Merciful.
- SH** (As for) those of you who put away their wives by likening their backs to the backs of their mothers, they are not their mothers; their mothers are no others than those who gave them birth; and most surely they utter a hateful word and a falsehood and most surely Allah is Pardoning, Forgiving.
- YU** If any men among you divorce their wives by Zihar (calling them mothers), they cannot be their mothers: None can be their mothers except those who gave them birth. And in fact they use words (both) iniquitous and false: but

truly Allah is one that blots out (sins), and forgives (again and again).

### 3.

- AA Those who call their wives their mothers then revoke what they had said, should free a slave before having physical contact (with them). This is to warn you, as God is aware of what you do.
- NO And those who make unlawful to them (their wives) (by Az-Zihâr ) and wish to free themselves from what they uttered, (the penalty) in that case (is) the freeing of a slave before they touch each other. That is an admonition to you (so that you may not return to such an ill thing). And Allâh is All-Aware of what you do.
- PK Those who put away their wives (by saying they are as their mothers) and afterward would go back on that which they have said, (the penalty) in that case (is) the freeing of a slave before they touch one another. Unto this ye are exhorted; and Allah is Informed of what ye do.
- SH And (as for) those who put away their wives by likening their backs to the backs of their mothers then would recall what they said, they should free a captive before they touch each other; to that you are admonished (to conform); and Allah is Aware of what you do.
- YU But those who divorce their wives by Zihar, then wish to go back on the words they uttered, - (It is ordained that such a one) should free a slave before they touch each other: Thus are ye admonished to perform: and Allah is well-acquainted with (all) that ye do.

### 4.

- AA If one does not have the means (of doing so) then he should fast for two months continuously before he has physical contact; but any one who is unable to do so, should feed sixty needy persons. This (is enjoined) so that you may be faithful to God and His Apostle. These are the limits set by God. As for the unbelievers, there is painful punishment for them.
- NO And he who finds not (the money for freeing a slave) must fast two successive months before they both touch each other. And for him who is unable to do so, he should feed sixty of Miskin (poor). That is in order that you may have perfect Faith in Allâh and His Messenger. These are the limits set by Allâh. And for disbelievers, there is a painful torment.
- PK And he who findeth not (the wherewithal), let him fast for two successive months before they touch one another; and for him who is unable to do so (the penance is) the feeding of sixty needy ones. This, that ye may put trust in Allah and His messenger. Such are the limits (imposed by Allah); and for disbelievers is a painful doom.
- SH But whoever has not the means, let him fast for two months successively before they touch each other; then as for him who is not able, let him feed sixty needy ones; that is in order that you may have faith in Allah and His Messenger, and these are Allah's limits, and the unbelievers shall have a painful punishment.
- YU And if any has not (the wherewithal), he should fast for two months consecutively before they touch each other. But if any is unable to do so, he should feed sixty indigent ones, this, that ye may show your faith in Allah and His Messenger. Those are limits (set by) Allah. For those who reject (Him), there is a grievous Penalty.

### 5.

- AA Those who oppose God will be disgraced, as those before them were. We have sent down very clear signs. For unbelievers there is a shameful punishment.
- NO Verily, those who oppose Allâh and His Messenger (Muhammad SAW) [] will be

disgraced, as those before them (among the past nation), were disgraced. And We have sent down clear Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.). And for the disbelievers is a disgracing torment.

- PK Lo! those who oppose Allah and His messenger will be abased even as those before them were abased; and We have sent down clear tokens, and for disbelievers is a shameful doom
- SH Surely those who act in opposition to Allah and His Messenger shall be laid down prostrate as those before them were laid down prostrate; and indeed We have revealed clear communications, and the unbelievers shall have an abasing chastisement.
- YU Those who resist Allah and His Messenger will be humbled to dust, as were those before them: for We have already sent down Clear Signs. And the Unbelievers (will have) a humiliating Penalty,-

## 6.

- AA On the day when God will raise them up together, He will tell them what they did. God takes account of it although they forget, for all things are evident to God.
- NQ On the Day when Allâh will resurrect them all together (i.e. the Day of Resurrection) and inform them of what they did. Allâh has kept account of it, while they have forgotten it. And Allâh is Witness over all things.
- PK On the day when Allah will raise them all together and inform them of what they did. Allah hath kept account of it while they forgot it. And Allah is Witness over all things.
- SH On the day when Allah will raise them up all together, then inform them of what they did: Allah has recorded it while they have forgotten it; and Allah is a witness of all things.
- YU On the Day that Allah will raise them all up (again) and show them the Truth (and meaning) of their conduct. Allah has reckoned its (value), though they may have forgotten it, for Allah is Witness to all things.

## 7.

- AA Have you not considered that God knows whatever is in the heavens and the earth? No three persons confer secretly but He is the fourth among them, and no five but He is the sixth; and neither fewer nor more but He is with them wheresoever they be. And on the Day of Judgement He will announce their deeds to them. Verily God has knowledge of everything.
- NQ Have you not seen that Allâh knows whatsoever is in the heavens and whatsoever is on the earth? There is no Najwa[] (secret counsel) of three, but He is their fourth (with His Knowledge, while He Himself is over the Throne, over the seventh heaven), nor of five but He is their sixth (with His Knowledge), not of less than that or more, but He is with them (with His Knowledge) wheresoever they may be; and afterwards on the Day of Resurrection, He will inform them of what they did. Verily, Allâh is the All-Knower of everything.
- PK Hast thou not seen that Allah knoweth all that is in the heavens and all that is in the earth? There is no secret conference of three but He is their fourth, nor of five but He is their sixth, nor of less than that or more but He is with them wheresoever they may be; and afterward, on the Day of Resurrection, He will inform them of what they did. Lo! Allah is Knower of all things.
- SH Do you not see that Allah knows whatever is in the heavens and whatever is in the earth? Nowhere is there a secret counsel between three persons but He is the fourth of them, nor (between) five but He is the sixth of them, nor less than that nor more but He is with them wheresoever they are; then He will inform them of what they did on the day of resurrection: surely Allah is

Cognizant of all things.

- YU Seest thou not that Allah doth know (all) that is in the heavens and on earth? There is not a secret consultation between three, but He makes the fourth among them, - Nor between five but He makes the sixth, - nor between fewer nor more, but He is in their midst, wheresoever they be: In the end will He tell them the truth of their conduct, on the Day of Judgment. For Allah has full knowledge of all things.

## 8.

- AA Have you not considered those who were forbidden to conspire, but reverted after a time to what was forbidden them, and conspired evil, rebellion and disobedience to the Prophet? Yet when they come to you they greet you with a greeting even God does not greet you with; and say to themselves, "Why doesn't God punish us for what we say?" Hell is sufficient for them, in which they will be burnt: And what an evil consequence!
- NO Have you not seen those who were forbidden to hold secret counsels, and afterwards returned to that which they had been forbidden, and conspired together for sin and wrong doing and disobedience to the Messenger (Muhammad SAW ). And when they come to you, they greet you with a greeting wherewith Allāh greets you not, and say within themselves: "Why should Allāh punish us not for what we say?" Hell will be sufficient for them, they will burn therein, and worst indeed is that destination!
- PK Hast thou not observed those who were forbidden conspiracy and afterward returned to that which they had been forbidden, and (now) conspire together for crime and wrongdoing and disobedience toward the messenger? And when they come unto thee they greet thee with a greeting wherewith Allah greeteth thee not, and say within themselves: Why should Allah punish us for what we say? Hell will suffice them; they will feel the heat thereof - a hapless journey's end!
- SH Have you not seen those who are forbidden secret counsels, then they return to what they are forbidden, and they hold secret counsels for sin and revolt and disobedience to the Messenger, and when they come to you they greet you with a greeting with which Allah does not greet you, and they say in themselves: Why does not Allah punish us for what we say? Hell is enough for them; they shall enter it, and evil is the resort.
- YU Turnest thou not thy sight towards those who were forbidden secret counsels yet revert to that which they were forbidden (to do)? And they hold secret counsels among themselves for iniquity and hostility, and disobedience to the Messenger. And when they come to thee, they salute thee, not as Allah salutes thee, (but in crooked ways): And they say to themselves, "Why does not Allah punish us for our words?" Enough for them is Hell: In it will they burn, and evil is that destination!

## 9.

- AA O you who believe, when you converse privately, do not talk of iniquity, rebellion, and disobedience to the Prophet, but talk of goodness and piety, and fear God before whom you will be gathered.
- NO O you who believe! When you hold secret counsel, do it not for sin and wrongdoing, and disobedience towards the Messenger (Muhammad SAW) but do it for Al-Birr (righteousness) and Taqwa (virtues and piety); and fear Allāh unto Whom you shall be gathered.
- PK O ye who believe! When ye conspire together, conspire not together for crime and wrongdoing and disobedience toward the messenger, but conspire together for righteousness and piety, and keep your duty toward Allah, unto whom ye will be gathered.

- SH O you who believe! when you confer together in private, do not give to each other counsel of sin and revolt and disobedience to the Messenger, and give to each other counsel of goodness and guarding (against evil); and be careful of (your duty to) Allah, to Whom you shall be gathered together.
- YU O ye who believe! When ye hold secret counsel, do it not for iniquity and hostility, and disobedience to the Prophet; but do it for righteousness and self-restraint; and fear Allah, to Whom ye shall be brought back.

**10.**

- AA Surely scheming is the work of Satan that he may cause the faithful grief; but he cannot harm them unless God dispense. So in God should the believers place their trust.
- NQ Secret counsels (conspiracies) are only from Shaitân (Satan), in order that he may cause grief to the believers. But he cannot harm them in the least, except as Allâh permits, and in Allâh let the believers put their trust[] .
- PK Lo! Conspiracy is only of the devil, that he may vex those who believe; but he can harm them not at all unless by Allah's leave. In Allah let believers put their trust.
- SH Secret counsels are only (the work) of the Shaitan that he may cause to grieve those who believe, and he cannot hurt them in the least except with Allah's permission, and on Allah let the believers rely.
- YU Secret counsels are only (inspired) by the Evil One, in order that he may cause grief to the Believers; but he cannot harm them in the least, except as Allah permits; and on Allah let the Believers put their trust.

**11.**

- AA O you who believe, when you are told to make room in the assemblies, then make room; God will give you more room to spread. When you are told to rise, then rise; God will raise those of you who believe, and those who have knowledge, in position. God is aware of what you do.
- NQ O you who believe! When you are told to make room in the assemblies, (spread out and) make room. Allâh will give you (ample) room (from His Mercy). And when you are told to rise up [for prayers, Jihâd (holy fighting in Allâh's Cause), or for any other good deed], rise up. Allâh will exalt in degree those of you who believe, and those who have been granted knowledge. And Allâh is Well- Acquainted with what you do.
- PK O ye who believe! when it is said unto you, Make room! in assemblies, then make room; Allah will make way for you (hereafter). And when it is said, Come up higher! go up higher; Allah will exalt those who believe among you, and those who have knowledge, to high ranks. Allah is Informed of what ye do.
- SH O you who believe! when it is said to you, Make room in (your) assemblies, then make ample room, Allah will give you ample, and when it is said: Rise up, then rise up. Allah will exalt those of you who believe, and those who are given knowledge, in high degrees; and Allah is Aware of what you do.
- YU O ye who believe! When ye are told to make room in the assemblies, (spread out and) make room: (ample) room will Allah provide for you. And when ye are told to rise up, rise up Allah will rise up, to (suitable) ranks (and degrees), those of you who believe and who have been granted (mystic) Knowledge. And Allah is well-acquainted with all ye do.

**12.**

- AA O you who believe, if you confer with the Prophet in private, give alms in the name of God before you go to confer. This is better for you and becoming. If you do not have the means, then surely God is forgiving and kind.
- NQ O you who believe! When you (want to) consult the Messenger (Muhammad

SAW) in private, spend something in charity before your private consultation. That will be better and purer for you. But if you find not (the means for it), then verily, Allâh is Oft-Forgiving, Most Merciful.

- PK O ye who believe! When ye hold conference with the messenger, offer an alms before your conference. That is better and purer for you. But if ye cannot find (the wherewithal) then lo! Allah is Forgiving, Merciful.
- SH O you who believe! when you consult the Messenger, then offer something in charity before your consultation; that is better for you and purer; but if you do not find, then surely Allah is Forgiving, Merciful.
- YU O ye who believe! When ye consult the Messenger in private, spend something in charity before your private consultation. That will be best for you, and most conducive to purity (of conduct). But if ye find not (the wherewithal), Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.

### 13.

- AA Are you afraid of giving alms before conferring? Then, if you cannot do this, and God forgives you, be constant in your devotional obligations and pay the due share of your wealth for the welfare of others, and obey God and His Prophet. God is aware of all you do.
- NQ Are you afraid of spending in charity before your private consultation (with him)? If then you do it not, and Allâh has forgiven you, then (at least) perform As-Salât (IqâmatasSalât) and give Zakât and obey Allâh (i.e. do all what Allâh and His Prophet SAW order you to do). And Allâh is All-Aware of what you do.
- PK Fear ye to offer alms before your conference? Then, when ye do it not and Allah hath forgiven you, establish worship and pay the poor-due and obey Allah and His messenger. And Allah is Aware of what ye do.
- SH Do you fear that you will not (be able to) give in charity before your consultation? So when you do not do it and Allah has turned to you (mercifully), then keep up prayer and pay the poor-rate and obey Allah and His Messenger; and Allah is Aware of what you do.
- YU Is it that ye are afraid of spending sums in charity before your private consultation (with him)? If, then, ye do not so, and Allah forgives you, then (at least) establish regular prayer; practise regular charity; and obey Allah and His Messenger. And Allah is well-acquainted with all that ye do.

### 14.

- AA Have you not seen those who have taken a people who have roused the wrath of God, as friends? They are neither of you nor of them, and swear to a lie, and knowingly.
- NQ Have you (O Muhammad SAW) not seen those (hypocrites) who take for friends a people upon whom is the Wrath of Allâh (i.e. Jews)? They are neither of you (Muslims) nor of them (Jews), and they swear to a lie while they know.
- PK Hast thou not seen those who take for friends a folk with whom Allah is wroth? They are neither of you nor of them, and they swear a false oath knowingly.
- SH Have you not seen those who befriend a people with whom Allah is wroth? They are neither of you nor of them, and they swear falsely while they know.
- YU Turnest thou not thy attention to those who turn (in friendship) to such as have the Wrath of Allah upon them? They are neither of you nor of them, and they swear to falsehood knowingly.

### 15.

- AA God has reserved a severe punishment for them. Evil indeed are the things they do!
- NQ Allâh has prepared for them a severe torment. Evil indeed is that which they used to do.

- PK Allah hath prepared for them a dreadful doom. Evil indeed is that which they are wont to do.
- SH Allah has prepared for them a severe punishment; surely what they do is evil.
- YU Allah has prepared for them a severe Penalty: evil indeed are their deeds.

**16.**

- AA They have made their oaths a shield, and obstruct people from the way of God. There is shameful punishment for them.
- NQ They have made their oaths a screen (for their evil actions). Thus they hinder (men) from the Path of Allâh, so they shall have a humiliating torment.
- PK They make a shelter of their oaths and turn (men) from the way of Allah; so theirs will be a shameful doom.
- SH They make their oaths to serve as a cover so they turn away from Allah's way; therefore they shall have an abasing chastisement.
- YU They have made their oaths a screen (for their misdeeds): thus they obstruct (men) from the Path of Allah: therefore shall they have a humiliating Penalty.

**17.**

- AA Neither their wealth nor children will avail them against God. They are the people of Hell, and there will abide for ever.
- NQ Their children and their wealth will avail them nothing against Allâh. They will be (the) dwellers of the Fire, to dwell therein forever.
- PK Their wealth and their children will avail them naught against Allah. Such are rightful owners of the Fire; they will abide therein.
- SH Neither their wealth nor their children shall avail them aught against Allah; they are the inmates of the fire, therein they shall abide.
- YU Of no profit whatever to them, against Allah, will be their riches nor their sons: they will be Companions of the Fire, to dwell therein (for aye)!

**18.**

- AA On the day that God will raise them together, they will swear before Him as they swear before you, and imagine they are on the right path. Is it not they who are liars?
- NQ On the Day when Allâh will resurrect them all together (for their account), then they will swear to Him as they swear to you (O Muslims). And they think that they have something (to stand upon). Verily, they are liars!
- PK On the day when Allah will raise them all together, then will they swear unto Him as they (now) swear unto you, and they will fancy that they have some standing. Lo! is it not they who are the liars?
- SH On the day that Allah will raise them up all, then they will swear to Him as they swear to you, and they think that they have something; now surely they are the liars.
- YU One day will Allah raise them all up (for Judgment): then will they swear to Him as they swear to you: And they think that they have something (to stand upon). No, indeed! they are but liars!

**19.**

- AA Satan has got the better of them. and made them forget to remember God. Indeed they belong to Satan's faction. Will not Satan's faction perish?
- NQ Shaitân (Satan) has overtaken them. So he has made them forget the remembrance of Allâh. They are the party of Shaitân (Satan). Verily, it is the party of Shaitân (Satan) that will be the losers!
- PK The devil hath engrossed them and so hath caused them to forget remembrance of Allah. They are the devil's party. Lo! is it not the devil's party

who will be the losers?

- SH The Shaitan has gained the mastery over them, so he has made them forget the remembrance of Allah; they are the Shaitan's party; now surely the Shaitan's party are the losers.
- YU The Evil One has got the better of them: so he has made them lose the remembrance of Allah. They are the Party of the Evil One. Truly, it is the Party of the Evil One that will perish!

## 20.

- AA Surely those who oppose God and His Prophet will be among the vilest.
- NQ Those who oppose Allâh and His Messenger (Muhammad SAW), they will be among the lowest (most humiliated).
- PK Lo! those who oppose Allah and His messenger, they will be among the lowest.
- SH Surely (as for) those who are in opposition to Allah and His Messenger; they shall be among the most abased.
- YU Those who resist Allah and His Messenger will be among those most humiliated.

## 21.

- AA God has decreed: "I will prevail, I and My apostles." Verily God is powerful and all-mighty.
- NQ Allâh has decreed: "Verily! It is I and My Messengers who shall be the victorious." Verily, Allâh is All- Powerful, All-Mighty.
- PK Allah hath decreed: Lo! I verily shall conquer, I and My messengers. Lo! Allah is Strong, Almighty.
- SH Allah has written down: I will most certainly prevail, I and My messengers; surely Allah is Strong, Mighty.
- YU Allah has decreed: "It is I and My messengers who must prevail": For Allah is One full of strength, able to enforce His Will.

## 22.

- AA You will not find those who believe in God and the Day of Resurrection, loving those who oppose God and His Prophet, even though they be their fathers, sons, or brothers or their kin. God has inscribed on their hearts belief, and has succoured them with His own grace, and will admit them to gardens with rivers flowing by, where they will abide for ever, God accepting them, and they, happy in the pleasure of God. They are verily the army of God. Will not the army of God be victorious?
- NQ You (O Muhammad SAW) will not find any people who believe in Allâh and the Last Day, making friendship with those who oppose Allâh and His Messenger (Muhammad SAW ), even though they were their fathers, or their sons, or their brothers, or their kindred (people). For such He has written Faith in their hearts, and strengthened them with Rûh (proofs, light and true guidance) from Himself. And We will admit them to Gardens (Paradise) under which rivers flow, to dwell therein (forever). Allâh is pleased with them, and they with Him. They are the Party of Allâh. Verily, it is the Party of Allâh that will be the successful.
- PK Thou wilt not find folk who believe in Allah and the Last Day loving those who oppose Allah and His messenger, even though they be their fathers or their sons or their brethren or their clan. As for such, He hath written faith upon their hearts and hath strengthened them with a Spirit from Him, and He will bring them into Gardens underneath which rivers flow, wherein they will abide. Allah is well pleased with them, and they are well pleased with Him. They are Allah's party. Lo! is it not Allah's party who are the successful?



- س٥٨ You shall not find a people who believe in Allah and the latter day befriending those who act in opposition to Allah and His Messenger, even though they were their (own) fathers, or their sons, or their brothers, or their kinsfolk; these are they into whose hearts He has impressed faith, and whom He has strengthened with an inspiration from Him: and He will cause them to enter gardens beneath which rivers flow, abiding therein; Allah is well-pleased with them and they are well-pleased with Him these are Allah's party: now surely the party of Allah are the successful ones.
- ص٥٨ Thou wilt not find any people who believe in Allah and the Last Day, loving those who resist Allah and His Messenger, even though they were their fathers or their sons, or their brothers, or their kindred. For such He has written Faith in their hearts, and strengthened them with a spirit from Himself. And He will admit them to Gardens beneath which Rivers flow, to dwell therein (for ever). Allah will be well pleased with them, and they with Him. They are the Party of Allah. Truly it is the Party of Allah that will achieve Felicity.